

The French Review

VOLUME 76, NO. 5

April 2003

Devoted to the Interests of Teachers of French

901 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

FILM

906

Alison Murray

**"Film as
National Icon:
Claude Berri's
Germinal"**

The paper examines Claude Berri's 1993 film adaptation of Emile Zola's novel *Germinal* as a failed attempt to intervene in the debate about contemporary social injustice and economic inequality. In order to add to the film's authenticity and to argue for its contemporary relevance, Berri shot it in northern France and worked with a considerable number of nonprofessional actors, many of whom were miners or came from a mining background. However, by marketing the *Germinal* story as a national myth, and by emphasizing its memorial value, Berri in fact emptied *Germinal* of the subversive social and political power that was carried by the novel and thus undermined the film's potential for social criticism.

C O N T E N T S

LITERATURE

918

**Sarah B.
Buchanan**

**“A Nascent
National
Identity in *La
Chanson
d’Antioche*”**

This article challenges the commonly accepted notion that the modern nation as an “imagined community” departs radically from other forms of communal identification that predated the French Revolution. Examining *La Chanson d’Antioche*, written between 1095 and 1099 during the first crusade, this essay highlights how the reader is hailed in the text as a subject in Christian ideology. This Christian community, based on an ideological identification, played an important role in binding together the people of ‘France,’ and resonates with the modern concept of nationhood as a symbolic, rather than a geographical or racial, entity.

933

**Isabelle
Constant**

**“Construction
hypertextuelle:
*Attentat
d’Amélie
Nothomb*”**

Attentat, roman d’Amélie Nothomb paru en 1997, se construit sur un ensemble de références littéraires. A travers cet hypertexte, Nothomb entraîne son lecteur dans les méandres d’une réalité virtuelle. Elle plagie dans *Attentat* trois des intrigues les plus romanesques et galvaudées de l’histoire de la littérature sentimentale, maltraitant ainsi *Notre Dame de Paris*, *Quo Vadis* et *Docteur Jivago*. En se cadrant sur des pans de romans existants plutôt que sur une réalité hors texte, l’auteur compose un métatexte, une critique littéraire très vaste. *Attentat* constitue avant tout un commentaire sur la littérature, une herméneutique postmoderne.

941

**Crystel
Pinçonnet**

**“La Langue de
l’autre dans le
roman beur”**

Cet article, au titre volontairement ambigu, tente à travers l’étude de romans d’Azouz Begag, de Fouad Laroui, de Ferrudja Kessas et de Paul Smaïl d’étudier la langue utilisée par ces écrivains et, en particulier, les insertions de mots arabes ou kabyles qui émaillent leurs textes. Les stratégies employées et leurs buts sont divers. Tantôt l’accent est mis sur la violence de la langue, tantôt la nostalgie ou l’humour l’emportent. Toutefois, ces effets de transcription d’une certaine diglossie prônent toujours le droit au métissage linguistique et culturel.

PEDAGOGY

954

**Mechthild
Cranston**
**“Rhyme or
Reason? The
Teaching of
Poetry in the
Foreign
Language
Classroom”**

Literature and, in particular, poetry, should effect the Baudelairean “transport de l’esprit et des sens” into unfamiliar imaginative and affective realms. Our job as teachers is to allow such transports (which involve risk-taking) to occur in an environment at once provocative and safe. In the teaching of literature and, in particular, poetry, both students and teachers need to suspend control to allow the text its agency. Not that we care only about imagination and feelings without regard for cognitive analysis, but the strange, foreign, and provocative will be better understood and verbalized if we are willing to suspend the demand for immediate intelligibility, allowing the text first to enter the affective and imaginative levels of experience. Based on this premise, the essay examines ways to stimulate sense perceptions and imaginative analysis to make poetry not only an accessible, but also an enjoyable, subject to learn and teach.

SOCIETY AND CULTURE

968

**Michèle
Bacholle-
Bošković**
**“La Guerre
d’Algérie
expliquée à nos
enfants”**

Depuis l’automne 2000, de nouvelles révélations sur la torture suscitent en France un regain d’intérêt envers la guerre d’Algérie. Après un bref rappel des réalités longtemps étouffées de ce conflit (torture, ratonnade, etc.), le présent article se propose d’examiner les programmes et manuels scolaires des classes de 3^e et Terminale où est justement traitée cette guerre depuis le milieu des années 1980. Nous verrons que dans ces manuels aussi un “placard à mémoire” a été ouvert et que le “cancer” qu’a longtemps été la guerre d’Algérie dans la mémoire et l’identité collectives françaises semblerait être en voie de guérison.

INTERVIEW

- 984 **Pierre-Louis Fort** "Entretien avec Annie Ernaux"
Dans cet entretien, Annie Ernaux revient sur la genèse d'un de ses textes les plus connus: *Une Femme*. A partir de cette œuvre, la discussion s'est orientée vers des problèmes aussi variés que l'appréhension de la mort, l'importance des épigraphes, la question du féminisme et une conception de l'écriture comme création d'un "corps glorieux". Cet entretien, qui s'appuie sur l'ensemble de l'œuvre d'Annie Ernaux depuis *Les Armoires vides* (1974) jusqu'au tout récent *L'Occupation* (mars 2002), permet de découvrir sous un jour nouveau de nombreux aspects de la poétique de l'auteur.

NOTE

- 995 **Colette Dio:** "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 998 CALIN, WILLIAM, *Minority Literatures and Modernism: Scots, Breton, and Occitan, 1920–1990* (Lauren Yoder);
999 LEVY, BRIAN J., *The Comic Text: Patterns and Images in the Old French Fabliaux* (E. Bruce Hayes);
1000 KRAUSE, KATHY M., ed., *Reassessing the Heroine in Medieval French Literature* (Hans R. Runte);
1001 MARGUERITE DE NAVARRE, *Œuvres complètes, ix: la complainte pour un détenu prisonnier et les chansons spirituelles* (Edmund J. Champion);
1002 LECERCLE F., et S. PERRIER, éd., *La Poétique des passions à la Renaissance: mélanges offerts à Françoise Charpentier* (Edmund J. Champion);
1002 CALDER, ANDRÉ, *The Fables of La Fontaine* (Roseann Runte);
1004 CALDICOTT, EDRIC, and DERVAL CONROY, eds., *Racine, the Power and the Pleasure* (Marie-Odile Sweetser);
1005 SILVER, MARIE-FRANCE, et MARIE-LAURE GIROU SWIDERSKI, éd., *Femmes en toutes lettres: les épistolaires du XVIII^e siècle* (Laurence Mall);
1006 MONTANDON, ALAIN, *Le Roman au XVIII^e siècle en Europe* (Laurence Mall);
1007 DUNN, SUSAN, ed., *The Social Contract and the First and Second Discourses* (Allan H. Pasco);
1009 COHEN, MARGARET, *The Sentimental Education of the Novel* (John T. Booker);
1010 OLDS, MARSHALL C., *Au pays des perroquets: féerie théâtrale et narration chez Flaubert* (Dorothy Kelley);
1011 HAAVIK, KRISTOF H., *In Mortal Combat: The Conflict of Life and Death in Zola's Rougon-Macquart* (Kathy Comfort);
1012 THOREL-CAILLETEAU, SYLVIE, *La Pertinence réaliste: Zola* (Steven Hartlaub);
1013 CHIROL, MARIE-MAGDELEINE, *L'Imaginaire de la ruine dans A la recherche du temps perdu de Marcel Proust* (James P. Gilroy);
1014 ENGELBERTS, MATTHIJS, *Défis du récit scénique: formes et enjeux du mode narratif dans le théâtre de Beckett et de Duras* (Nancy Lane);
1015 BOSSHARD, MARIANNE, *Chantal Chawaf* (Monique Saigal).

SOCIETY AND CULTURE

- 1016 HAECHLER, JEAN, *Le Règne des femmes 1715–1793* (S. Pascale Dewey);
1017 SPANG, REBECCA L., *The Invention of the Restaurant: Paris and Modern Gastronomic Culture* (D. Brian Mann);
1019 CROOK, MALCOLM, ed., *Revolutionary France 1788–1880* (Lois Vines);
1020 HARP, STEPHEN L., *Marketing Michelin: Advertising and Cultural Identity in Twentieth-Century France* (Catherine Daniélou);
1021 JANKOWSKI, PAUL F., *Stavisky: A Confidence Man in the Republic of Virtue* (Tom Conner);
1022 EDWARDS, RACHEL, and KEITH READER, *The Papin Sisters* (Jacqueline Thomas);
1023 MARKS, JOHN, and ENDA MCCAFFREY, eds., *French Cultural Debates* (Jacques M. Laroche);
1025 FÉLONNEAU, MARIE-LINE, et STÉPHANIE BUSQUETS, *Tags et grafs: les jeunes à la conquête de la ville*; SAMET, CATHERINE, éd., *Violence et délinquance des jeunes* (André J.M. Prévos);
1026 STEELE, ROSS, *When in France, Do As the French Do: The Clued-in Guide to French Life, Language, and Culture* (Alice J. Strange);
1027 TAGUIEFF, PIERRE-ANDRÉ, *La Nouvelle Judéophobie* (Anne-Marie Obajtek-Kirkwood).

CREATIVE WORKS

- 1028 BARBANCE, MARYSE, *Toxiques* (Lucia A. DiBenedetto);
1030 BARILLÉ, ELISABETH, *Un Couple modèle* (Laurence Enjolras);
1031 BROCHU, ANDRÉ, *Matamore premier* (Normand J. Lamoureux);
1032 COHEN, ANNIE, *La Dure-Mère* (Marianne Bosshard);
1033 DESBIOLLES, MARYLINE, *Le Petit Col des loups* (Rebecca Graves);
1034 DÉSY, JEAN, *Le Coureur de froid* (Karin M. Egloff);
1035 DJEMAI, ABDELKADER, *Dites-leur de me laisser passer et autres nouvelles* (Najib Redouane);
1036 ERNAUX, ANNIE, *Se perdre* (Véronique Anover);
1037 HAMEL, FRANÇOISE, *Ma chère mère...* (Karen D. Levy);
1038 JACCOTTET, PHILIPPE, *Et, néanmoins: proses et poésies; Carnets: 1995–1998* (Tobin H. Jones);
1040 KHADRA, YASMINA, *L'Écrivain* (Alek Baylee Toumi);
1041 LAMIOT, CHRISTOPHE, *Des Pommes et des oranges, Californie: I—Berkeley* (Michael Brophy);
1043 LESBRE, MICHÈLE, *Nina par hasard* (Mary Gegerias);
1044 MABANCKOU, ALAIN, *Et Dieu seul sait comment je dors* (Susan Gasster);
1045 NGOYE, ACHILLE F., *Big Balé* (Claire L. Dehon);
1046 OUELLET, MARIE, *Dedans dehors* (Anne-Marie Gronhovd);
1047 PICOULY, DANIEL, *Paulette et Roger* (Judith Holland Sarnecki);
1048 SAINT-ANDRÉ, ALIX DE, *Papa est au Panthéon* (Michael Kline);
1049 VALLEJO, FRANÇOIS, *Madame Angeloso* (Michelle Chilcoat).

LINGUISTICS

- 1050 LATIN, DANIELE, et CLAUDE POIRIER, éd., avec NATHALIE BACON et JEAN BÉDARD, *Contacts de langues et identités culturelles: perspectives lexicographiques* (Flore Zéphir);

- 1051 ARMSTRONG, NIGEL, *Social and Stylistic Variation in Spoken French: A Comparative Approach* (Zsuzsanna Fagyal);
 1053 LARRIVÉE, PIERRE, *L'Interprétation des séquences négatives: portée et foyer des négations en français* (Stacey Katz).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1054 *Encyclopédie Hachette Multimédia 2002* (James T. Day);
 1055 BRAGGER, JEANNETTE D., and DONALD B. RICE, *Je veux bien!* 2nd edition (Carolyn Gascoigne);
 1056 HUSAR, BRUNO, *1,2,3 Soleil* (Eileen M. Angelini).

FILM

- 1057 55E FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE CANNES 2002 (suite et fin) (Jean Decock);
 1061 *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* (Mark D. Lee);
 1062 HARRIS, SUE, *Bertrand Blier* (Andrzej Dziedzic);
 1063 MAZDON, LUCY, *Encore Hollywood: Remaking French Cinema* (Daniel A. MacLeay).

1065 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1066 LIST OF EDITORS
 1067 GUIDE FOR AUTHORS
 1069 FROM OUR READERS

1071 AATF

- 1072 INFORMATION PAGE
 1073 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
 1075 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
 1075 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
 1076 CHANGE OF ADDRESS PAGE
 1077 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
 1078 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1081 FRENCH CULTURAL SERVICES

1085 ADVERTISING

Forthcoming

May 2003 (76.6) Special Issue

LITERATURE

"*Romans des nous: The First Person Plural and Collective Identity in Martinique*"

(Dawn Fulton)

"La Martinique: nostalgie et splendeur dans *Le Temps des madras* de Françoise Ega"

(Hélène N. Sanko)

"Gender Identity on the Move: Gisèle Pineau's *La Grande Drive des esprits*" (Bonnie

Thomas)

"Protean Truths: History as Performance in Maryse Condé's *An Tan Revolisyon*"

(Deborah B. Gaensbauer)

"Le Rire de la grand-mère: insolence et sérénité dans *Désirada* de Maryse Condé"

(Lydie Moudileno)

"Voix sexualisée au féminin dans *Moi, Tituba sorcière* de Maryse Condé" (Florence

Ramond Journey)

SOCIETY AND CULTURE

"Les Cultes indiens en Martinique et en Guadeloupe" (Sita Swami)

PEDAGOGY

"An Imaginary Adventure in Martinique for Elementary Grades" (Mary Lynn

Redmond and Kay Hoag)

INTERVIEWS

"Entretien avec Gisèle Pineau" (Christiane Makward)

"Entrevue avec Suzanne Dracius" (Jean-Pierre Piriou)

NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Copyright 2003 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.